

Translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Wydział	Wydział Artystyczny
Kierunek	Sztuki wizualne
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	• mgr Joanna Simpson

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest dalsza praktyka (w grupach i indywidualnie) umiejętności tłumaczenia i interpretacji różnego rodzaju tekstów (naukowych, artykułów, listów, raportów itp.) z języka angielskiego na j. polski. Studenci muszą umiejętnie zastosować teoretyczną wiedzę na temat ogólnie panujących kryteriów efektywnego tłumaczenia (zachowanie stylu, klarowność informacyjna, normy kulturowe, nastrój, odbiorca). Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi formami tłumaczeń, wskazanie na różnice między tłumaczeniem a interpretacją oraz umiejętnie korzystanie ze słownika podczas tłumaczeń. Celem jest również przygotowanie studentów do efektywnego sposobu tłumaczenia tekstów w przyszłej pracy zawodowej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+ Student powinien też posiadać rozszerzona wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych które nabył na zajęciach w semestrze 1 i 2.. Powinien mieć również świadomość istoty poprawnie tłumaczonych tekstów oraz znać kryteria, które muszą być spełnione by efektywnie przetłumaczyć tekst. Studenci powinni wykazać się umiejętnością efektywnego korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i umiejętne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością rozpoznania synonimów i odpowiednim zastosowaniem ich w tekście tłumaczonym.

Zakres tematyczny

1. Tłumaczenie tekstu z Chapter One - Pride and Prejudice - Jane Austen
2. Travel Insurance - Do I really need it? - tłumaczenie tekstu do gazetki studenckiej.
3. Tłumaczenie żartów i gier słownych w oparciu o klasyczne filmy: Pulp Fiction, Monty Python: BlackAdder, Allo Allo,
4. Lost in Translation. Tłumaczenie fragmentu tekstu Haruki Murakami - Ptak Nakręcacz.
5. Tłumaczenie artykułu - In Defence of not liking Animals.
6. True labels found on products - identyfikowanie błędów gramatycznych, merytorycznych na rzeczywistych ulotkach, opisach produktów itp.
7. Tłumaczenie instrukcji na produktach przemysłowych, chemicznych, kosmetykach itp.- przykłady.
8. Tłumaczenie tekstów/artkułów zaprezentowanych przez studentów. Studenci przygotowują indywidualnie teksty, które są przydatne do ich pracy magisterskiej.
9. Prezentacja indywidualna przygotowana w PowerPoint.

Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, analiza, porównanie tekstów itp.) z częścią praktyczną (praca w grupach lub parach - tłumaczenie tekstów, korzystanie ze słownika).

Studenci na każdych zajęciach pracują nad wybranym tekstem i próbują go w parach tłumaczyć. Prowadzący przez cały czas monitoruje postępy pracy studentów i udziela ważnych wskazówek.

Poprzez analizę i porównanie tekstów tłumaczonych w parach - studenci mają okazję obiektywnie spojrzeć na błędy, jakie często towarzyszą tłumaczeniom i krytycznie spojrzeć na jakość wykonanego tłumaczenia uwzględniając poznane kryteria.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Znajomość języka zgodnie z normami B2+ ESOKJ.	• K-U21	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • test • test końcowy • pod koniec semestru studenci samodzielnie tłumaczą fragment wybranego tekstu	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Umiejętność tłumaczenia/interpretacji tekstów zgodnie z poznanymi na zajęciach kryteriami i zasadami efektywnego tłumaczenia różnych gatunków tekstów. Umiejętne korzystanie z informacji zawartych w słowniku. Aktywny udział na zajęciach. Dostarczenie jednego lub dwóch tekstów do tłumaczenia w grupie.

Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski, I II tom, Warszawa 1984.
2. Słownik języka angielskiego online McMillan.
3. Teksty profesjonalne przygotowane przez prowadzącego i studentów.
4. Latham-Koenig Ch., English File, Advanced Student's Book, Oxford University Press, Oxford 2015.
5. Filak, M. Radej, F. Angielski w Tłumaczeniach, Preston Publishing.

Literatura uzupełniająca

Materiały z internetu oraz magazynów anglojęzycznych wybrane przez studentów do pracy w grupach.

Inne:

- wybrane na potrzeby zajęć artykuły online
- wybrane na potrzeby zajęć artykuły z brytyjskich magazynów
- reprodukcje słynnych dzieł sztuki
- albumy/malarstwo/fotografia/rzeźba

Uwagi

Studenci pracują również w oparciu o artykuły zaczerpnięte z profesjonalnych stron internetowych.

Studenci również przygotowują własne materiały do pracy grupowej.

Warunkiem zaliczenia jest wymagana liczba obecności na zajęciach lub zaliczenie nieobecności w ramach konsultacji oraz przygotowanie i przedstawienie indywidualnej prezentacji w języku angielskim w PowerPoint lub Prezie.

Zmodyfikowane przez dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 22-04-2022 20:41)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ